

On the Folklore of Salt in Spain

THE EDIBLE SALT (NaCl), so vital in our daily food habit, has through time and place (not space) cross-cultural significance in folkbeliefs, its use and abuses, its symbolic value. In many communities there are riddles whose answers are *salt*, proverbs where the word for *salt* occur, myth (folktales on the origin of *salt*). Salt may also play an important role in the economic political history of a community or a nation, and in its religious rituals *. Folkbeliefs are an important index to know a particular culture; diachronic and synchronic study of beliefs, superstitions, prejudices, in and across cultures, certainly throws significant light on the ways of life. Any significant trait may be taken as a starting point, e.g. spitting, use of right and left hands, or *salt*.

The following note deals with the folkloric aspect of salt among the Spanish speaking community of Europe, and as manifested in the proverbs. Needless to say, though the collection is comprehensive, it does not exhaust the language. No English rendering of Spanish has been given to save space.

The consideration which the Spanish have for salt is shown by the fact that the secondary meaning of their word for it, *sal*, is "charm, grace, wit, or wittiness". With this meaning the word occurs in several idiomatic expressions in common parlance: *estar hecho de sal*, "to be full of life, to be in a good mood"; *tener poca sal en la mollera*, "to have poor judgment or lack discretion" (see *Don Quijote*, pt. I, ch. 7). One of the early Spanish lexicographers, Sebastián de Covarrubias (1611) noted that salt "es simbolo de la amistad y de la consideración y alianza, y assila ponian en los sacrificios de la ley vieja", (Levitico, cap. 2).

A number of Spanish proverbs dealing with salt point out its excellence as a seasoning (e.g., nos. 1, 17, 33, 38, 58, 63, 65, 101-103, on the accompanying list). Some indicate that it is essential on certain foods, such as eggs (nos. 4, 5, 28, 29, 39-44, 52, 75, 78, 84, 85, 91, 108, 109), stew (nos. 67-72), and tomatoes (nos. 49, 88, 106). Quite a number of proverbs point out that too much of salt is as bad as too little (nos. 10, 30, 34, 53, 54, 62, 77, 79, 82, 110).

Of greater folkloric interest are those proverbs which describe salt as a weather prophet (no. 60), which mention it as an indicator of length of life (nos. 64, 81), or which refer to the spilling of it as a sign of bad luck (nos. 18, 89, 92, 100, 112). In relation to its use in weather prediction, Rodríguez Marín (21.000 refranes, p. 308a) notes that "Es tan higrométrica la sal, que en algunas casas de labradores andaluces mezclan adrede con ella la cal y arena de un poco del enlucido, para conocer por el salitre que rezuma la pared cuándo está próxima la lluvia". The proverbs stating that a person who eats much salt will become old simply mean that he will grow old by living long enough to eat a lot of salt.

The belief that spilling salt portends misfortune has been common in Spain since the fifteenth or sixteenth century, considering the number of references to it in that period in literature. The belief came to be associated with the Mendoza family so that anyone who held the belief was referred to as a Mendoza. Thence came the adjective *mendocino*, "superstitious", and the phrase "Derrámasele la sal en la mesa como a Mendoza". (Luis Montoto y Rautenstrauch, "Personajes, personas y personillas", vol. 2. Sevilla, 1922, pp. 191-192).

Salt is also an effective substance for warding off witches. Julio Caro Baroja in

his study of *Las brujas y su mundo* (Madrid, 1961, p. p. 327) states that certain events indicate the proximity of witches; one such event is that the rooster crows at the wrong time. The thing to do then is to throw a handful of salt into the fire. On pp. 199-200 he speaks of the use of salt and water in blessings intended to cure those possessed of the devil. Interesting too is the fact that salt was lacking in the meals served at witches sabbaths. Paulus Grillandus "Tractatus de hereticis et sortilegiis", Lyon, 1545, fols. 39^r-40^v) tells of a Roman peasant in 1526 who discovered that his wife was a witch and insisted that she takes him to one of the infernal banquets. She did, advising him not to mention the name of God. The meal was served without salt. He asked for the salt, saying "Thank God for the salt", whereupon the whole gathering vanished, leaving him alone, and naked, a hundred miles from home. The wife of Pierre Delort, of Toulouse, described the menu at a witches' sabbath as cadavers of recently born children, all sorts of disagreeable beverages, and noted that salt was lacking in everything (see Th. de Cauzons, "La magie et la sorcellerie en France". Vol. 2. Paris, n.d., pp. 353-354; Caro Baroja, "Las brujas", p. 131).

SPANISH PROVERBS

1. Aceite, hierro y sal, mercadería real.
Correas, p. 8b; M.K., 401.
2. Agua, lumbre, consejo y sal, a ninguno que los pida se le deben negar.
R.M., 10,700, p. 15b; M.K., 1.656.
3. Ajo, sal y pimienta, y lo demás es cuento.
M.K., 2.081; R.M., 10,700, p. 16b: "Dícenlo en tierras de Badajoz del año de la matanza del cerdo".
4. Al huevo, sal y fuego, y paja para revolverlo.
R.M., 12,600, p. 17a; M.K., 11.118.
5. Allá vaigas mal, donde comen güevo sin sal.
A. Danon, *Proverbes judéo-espagnols de Turquie*, ZRPh, 27 (1903), 176; O'Kane, p. 149; Correas, p. 41a: "Allá vayas mal, donde comen los güevos sin sal".
6. Allá vayas, mal, donde machan los ajos sin sal.
Correas, 41a.
7. Al zorzal, aceite, agua y sal.
R.M., 21,000, p. 28b: "Recomienda el salmorejo como el mejor guisado para estas aves".
8. A quien no echa sal a los manjares, ni le mires ni le hables.
R.M., 10,700, 35b; M.K., 57.283.
9. Bueno quiere sal y fuego.
M.K., 57.274 (*bueno* is probably misprint for *huevo*).
10. Come el manjar sazonado, pero no salado.
R.M., 10,700, p. 58a; M.K., 57.290.
11. Con la sal, sanan las ovejas de todo mal.
R.M., 12,600, p. 58b; M.K., 47.937.
12. Cuándo con sal, cuándo con ál.
R.M., 6,666, p. 43a.

13. Cuándo con sal, cuándo sin sal.
Santillana, p. 520; Correas, p. 133; O'Kane, 208.
14. De Dios viene el bien, de las abejas la miel, de la mar, la sal, de la mala muger mucho mal.
F. Navarro Santín, *Colección de refranes del siglo XV, RABM*, (1904); O'Kane, p. 61.
15. De la mar, la sal; de la mujer, mucho mal.
R.M., 21,000, p. 113a.
16. De la sal, de la sal, y no de la de Iburguen.
J. Urquijo, *El refranero vasco* (San Sebastian, 1919), p. xxiv (with explanation); O'Kane, p. 208.
17. De los olores, el pan; de los sabores, la sal.
R.M., 21,000, p. 118a; M.K., 48.670; Cf. Stevenson, 2028 : 4.
18. Derramarse el vino es buena señal; pero no la sal.
R.M., 21,000, p. 124a; M.K., 59.876.
19. Donde hay sal, habrá algo que guisar.
R.M., 10,700, p. 96a; M.K., 33.307.
20. Donde hay sal, hay ál.
Correas, p. 164a: "Quiere decir donde hay cordura hay prudencia y se gana".
21. Dos cosas con sin sabor: tañer sin cantar y comer huevo sin sal.
R.M., 12,000, p. 93b; M.K., 11. 113.
22. Echar sal a la coda.
M. Kayserling, *Proverbes judéo-espagnols* (Strasbourg, 1890), 130; O'Kane, p. 208.
23. Echar sal a la lumbre.
R. Foulché-Delbosc, *Proverbes judéo-espagnols, RHi*, 2 (1895), 299. (collected in Constantinople, Adrianopolis, and Salonica); O'Kane, p. 208.
24. Echar sal a los ojos.
M. Kayserling, *Proverbes judéo-espagnols* (Strasbourg, 1890), 130; O'Kane, p. 208.
25. Eché sal en las ascuas, y saltóme a la cara.
R.M., 6,666, p. 59a.
26. El galgo y el galgo y la taleguilla de la sal, junto al fuego los buscad.
R.M. 21,000, 156b; M.K., 50.030.
27. El hidalgo y el galgo y el talegón de la sal, cabe el fuego los buscad.
Correas, p. 239b; M.K., 30.149.
28. El huevo, sal quiere y fuego.
Correas, p. 227b.
29. El huevo sin sal, ni sabe bien ni sabe mal.
R.M., 21,000, p. 159a.
30. El manjar poco sabroso, con la sal se hace gustoso.
R.M., 12,000, p. 110b: "Dícese figuradamente de la plática; que en no teniendo un granillo de sal, es aburrida y enfadosa, en especial si no es breve"; M.K., 57.277.
31. El pepino, con sal, o miel, o vino. R.M., 6,666, p. 185a; M.K., 49.387.

32. El talego de la sal es costoso de gastar.
M.K., 57,295; R.M., 21.000, 172b: "Porque como se echa a los guisados en pequeña cantidad, tiene sal para largo tiempo, e implica mucho gasto de dinero".
33. En todo manjar, buena es la sal.
R.M., 6,666, p. 73a; M.K., 57.278.
34. Entre lo salado y lo soso está el punto sabroso.
R.M., 6,666, p. 73b; M.K., 60.431.
35. Estos borros cobdicia han de sal.
O'Kane, p. 208.
36. Falte en tu mesa el pan, y no falte la sal.
R.M., 21,000, p. 204a; M.K., 57.280.
37. ¿Hay sal? Buena señal: algo habrá que guisar.
R.M., 10,700, p. 145a; M.K., 33.308.
38. Hierro, aceite y sal, mercadería real.
R.M., 6,666, p. 82b; M.K., 20.221. Cf. no. above.
39. Huevecito en la huevera, sal espera.
M.K., 11.119.
40. R. Fulché-Delbosc, *Proverbes judéo-espagnols*, *RHi*, 2 (1895), 509; O'Kane, p. 135.
41. Huevo sin sal, al diablo se le puede dar, y de seguro no lo comerá.
M.K., 11.114.
42. Huevo sin sal, ni sabe bien ni sabe mal.
M.K., 11.112.
43. Huevo sin sal, no hay peor manjar.
M.K., 11.117.
44. La cabra nueva come la sal, y la viela la sal y el costal.
Correas, p. 98a; M.K. 8.375.
45. La cabra vieja lame la talega.
Correas, p. 98a: "De la sal que la suelen dar".; M.K., 8.374.
46. La sal, cuanto sala, tanto val.
Correas, p. 441b; R.M. 6,666, p. 93b; M.K., 57.281, 62.181.
47. La sal hace al ganado; que no el pastor afamado.
R.M., 12,600, p. 172b; M.K., 25.523.
48. La sal y el tomate son la gracia de los manjares.
R.M., 10,700, p. 169a; M.K., 57.279.
49. La talega de la sal quiere caudal.
Correas, p. 469b; M.K., 57.293.
50. La talega de la sal mala es de sustentar.
Correas, p. 469b; M.K., 57.294.
51. Le dijo el huevo a la sal: "Asadito estoy: ven acá".
R.M., 6,666, p. 95a; M.K., 11.120.
52. Lo mal sazonado, cuándo muy soso, cuándo muy salado.
R.M., 12,600, p. 179b; M.K., 11.035.
53. Lo sabroso está entre lo salado y lo soso. R.M., 6,666, p. 99a; M.K., 57.291.

54. Luces con cerco, sal que se apeguja, puertas que se hinchen y piedras que sudan, son claras señales de cercana lluvia.
R.M., 12,600, 280b: "Dícenlo en Murcia y su tierra"; M.K., 37.644.
55. Lumbre, agua y sal a nadie se le deben negar.
R.M., 21,000, p. 280b; M.K., 36.690.
56. Manjar sin sal sabe mal y hace mal.
R.M., 12,600, p. 195a.
57. Manjar sin sal, al diablo se lo puedes dar.
R.M., 12,600, p. 195a.
58. Mesa sin sal, haz cuenta que no tienes manjar.
R.M., 21,000, p. 304b; M.K. 57.285.
59. Mojadas las sales, agua a raudales.
R.M., 21,000, p. 308a; M.K., 37.650.
60. Ni sal en la mesa, ni saliva en la boca.
M.K., 59.879; R.M., 21,000, p. 325b: "Lo primero, por el conocido agüero que llaman 'de los Mendozas', y lo otro porque es cosa fea y nada limpia salpicar de saliva al que escucha".
61. Ni sin sal, ni con mucha sal.
R.M., 6,666, p. 115a; M.K., 57.292.
62. Ni sobre Dios hay señor, ni sobre la sal sabor.
R.M., 10,700, p. 214b; R.M. 21,000, p. 326a; M.K., 57.275.
63. No comas mucha sal, que te harás viejo.
Correas, p. 343a; M.K., 57.289.
64. No hay sabor tal como el de la sal.
R.M., 10,700, p. 214b; M.K., 57.276.
65. No les alcanza la sal al agua.
Hernando de Talavera, *Reforma de trages* (Baeza, 1638), p. 12; Covarrubias, p. 72b: "Vale tanto como está tan pobre, que si tiene para sal, no tiene para agua, siendo las dos cosas máscommunes y más necessarias juntamente".
66. Olla sin sal, no es manjar.
M.K., 46.900.
67. Olla sin sal, haz cuenta que tienes manjar.
Correas, p. 372b;
M.K., 46.901.
68. Olla sin sal, mesa sin manjar.
R.M., 21,000, p. 352b; M.K., 46.902.
69. Olla sin sal, ni el gato la comerá.
R.M., 10,700, p. 220b; M.K., 46.904.
70. Olla sin sal, no es manjar; al gato se puedo dar.
Correas, p. 372b; M.K., 46.903.
71. Olla sin sal, sabe mal.
R.M., 21,000, p. 352b; M.K., 46.905.
72. Pan con sal y sal con sabor.
R. Foulché-Delbosc, *Proverbes judéo-espagnols*, RHi, 2 (1895), 837; O'Kane, p. 208.

73. Pan y sal, y buena voluntad.
R. Foulché-Delbosc, *Proverbes . . .*, *RHi*, 2 (1895), 844; A. Danon, *Proverbes judéo-espagnols de Turquie*, *ZRPh*, 27 (1903), 157; H. V. Besso, *Judeo-Spanish Proverbs of Salonica*, *Bulletin Hispanique*, 37 (1935), 123; O'Kane, p. 179.
74. Para un huevo se quera sal y fuego (fuego).
M. Kayserling, *Proverbes judéo-espagnols* (Strassbourg, 1890), 126 (collected in Budapest, Belgrade and Roustchouck); O'Kane, p. 135.
75. Pimiento, sal y cebolla, cuando se pone la olla.
Correas, p. 394b; M.K., 50.475.
76. Poca sal, sala; mucha amarga.
R.M., 12,600, p. 254a; M.K., 41.970.
77. Poca sal tú gastas, y esa en un güevo.
Correas, p. 396b; (A curse, i.e., "May you not live long enough to eat much salt".)
78. Por falta o sobre de un grano de sal, el mejor guisado sabe mal.
R.M., 12,600, p. 257b; M.K., 11.033.
79. Por un poco de sal, se va la comida a mal.
M. Kayserling, *Proverbes . . .*, p. 126; Foulché-Delbosc, *Proverbes . . .*, 901; O'Kane, p. 208.
80. Quien come mucha sal, viejo se haz.
R.M., 21,000, p. 396a; M.K., 62.318.
81. Quien guisa soso, guisa para todos; quien guisa salado, guisa para el gato.
R.M., 10,700, p. 254b: "Porque a lo desabrido puede echársele sal, pero no quitársela a lo salado"; M.K., 11.034.
82. Quien no tiene sal ¿qué puede guisar?
R.M., 12,600, p. 283b; M.K., 11.032.
83. Quien se come un huevo sin sal, ¿qué no se comerá?
R.M., 10,700, p. 264a; M.K., 11.115.
84. Quien se come un huevo sin sal, se come a su padres si se lo dan.
M.K., 11.116.; R.M., 10,700, p. 35b.
85. Repartióse la mar y fizose sal.
Santillana, p. 520; O'Kane, p. 155; Correas, p. 435b; R.M., 21,000, p. 441a.
86. Sal con sabor, y sabor con sal.
A. Galante, *Proverbes judéo-espagnols*, *RHi*, 9 (1902), 393; O'Kane, p. 208.
87. Sal con tomates, jamón de pobres. R.M., 21,000, p. 445b; M.K., 60.999.
88. Sal derramada, quimera armada.
R.M., 12,600, p. 298; M.K. 59.877. R.M. adds that this is true especially if the argument starts over who spilled the salt.
89. Sal es que le echa encima.
Correas, p. 441b: "Lo mismo que 'Misas son de salud'".
90. Sal quiere el huevo; que asadito y en la huevera lo tengo.
R.M., 6,666, p. 153b; M.K., 11.121.
91. Sal vertida, nunca bien cogida.
M.K., 57.2961 Thomas Fuller, *Gnomología*, (1732), no. 4065.
Stevenson, 2028 : 6.

92. Sal, y cal, y potra, rábanos y mosca para quien no acude cuando dicen "toma".
R.M., 12,600, p. 299a; R.M., 6,666, p. 153a, corrects *rábanos* to read *tábanos*.
93. Sal, y salud, y cuidado, y temporal, hinchen el corral.
Correas, p. 443a; R.M., 12,600, p. 299; M.K., 25.522.
94. Sal y sol quire el español.
R.M., 21,000, p. 446b; M.K., 22.720.
95. Si matarlo quisiese non les menguaría sal.
O'Kane, p. 208.
96. Sin sal, ni plática ni manjar.
R.M., 12,600, p. 309a; M.K., 57.288.
97. Sin sal, todo sabe mal.
R.M., 12,600, p. 309a; M.K., 57.288.
98. Sin un palito, no se puede monear la sal en el huevecito.
R.M., 10,700, p. 284a.
99. Si se vierte el salero, faltará la sazón, pero no el agüero.
R.M., 6,666, p. 160a; M.K., 59.878.
100. Sobre Dios no hay señor, no sobre la sal hay sabor.
Correas, p. 463b; M.K., 59.878.
101. Sobre la sal no hay sabor, no sobre Dios señor.
R.M., 10,700, p. 288a; cf. Stevenson, 2028 : 4.
102. Sobre sol no hay señor, ni sobre sal sabor.
R.M., 21,000, p. 473a; M.K., 58.646.
103. Sol y sal preservan de todo mal.
R.M., 12,600, p. 314a; M.K., 58.751.
104. Todo el que va a la boda, echa sal a la olla.
A. Galante, Proverbs . . . , *RHi*, 9 (1902), 432; O'Kane, 208.
105. Tomates crudos con sal, gustoso manjar.
R.M., 10,700, p. 296b; M.K., 61.000.
106. Una cosa piede (demanda) la sal, otra la pez.
O'Kane, p. 208.
107. Un huevo ha menester sal y fuego u un palito para mecerlo, y no es más que en huevo.
Correas, p. 495b.
108. Un huevo quiere sal y fuego y un pallilo para revolverlo.
Correas, p. 495b; M.K., 11.110.
109. Un poco más de sal, se va la comida al mar.
R. Foulché-Delbosc, Proverbs . . . , 1242; O'Kane, p. 208.
110. Verterse el vino es buen sino; derramarse la sal es mala señal.
Correas, p. 503b; M.K., 59.875.
111. Un polvito de sal, en todo cas bien y en nada parece mal.
R.M., 10,700, p. 305b; M.K., 57.282.

* This paper will be included in: S. K. Ghosh's, *Saltlore — a cross-cultural study of folkbeliefs and ethnohistory*, (in preparation), chapter "Proverbs of salt in five cultures."

BIBLIOGRAPHY

- CORREAS, GONZALO
1924. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* [c. 1630]. Madrid.
- COVARRUBIAS, SEBASTIAN DE
1943. *Tesoro de la lengua castellana* [1611]. Barcelona.
- M.K. = MARTÍNEZ KLEISER, LOUIS
1953. *Refranero general ideológico español*. Madrid.
- O'KANE, ELEANOR S.
1959. *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*. Madrid.
- RABM = *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Madrid.
- RHi = *Revue hispanique*. Paris.
- R.M. = RODRÍGUEZ MARÍN, FRANCISCO
1926. *Más de 21,000 refranes castellanos*. Madrid.
1930. *12,600 refranes más*. Madrid.
1934. *Los 6,666 refranes de mi última rebusca*. Madrid.
1934. *Todavía 10,700 refranes más*. Madrid.
- SANTILLANA, MARQUÉS DE
1852. *Obras*. Madrid.
- STEVENSON, BURTON
1948. *The Home Book of Proverbs, Maxims and Familiar Phrases*. New York.
- ZRPh = *Zeitschrift für romanische Philologie*. Halle.